

ORIGINAL

**BY-LAW NUMBER M-22
A BY-LAW RESPECTING THE
PREVENTION OF EXCESSIVE NOISE
IN THE CITY OF SAINT JOHN**

**ARRÊTÉ N° M-22
ARRÊTÉ CONCERNANT LA PRÉVENTION
DE BRUIT EXCESSIF DANS
THE CITY OF SAINT JOHN**

Be it enacted by the Common Council of
The City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John
édicte :

1 This by-law may be cited as the "*Saint
John Noise By-law*".

1 Le présent arrêté peut être cité sous le
titre : *Arrêté de Saint John concernant le bruit*.

2 In this by-law:

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au
présent arrêté.

"Chief of Police" means the Chief of Police
for The City of Saint John and, in his
absence, includes the Deputy Chief of
Police; (*chef de police*)

« chef de police » Le chef de police de The
City of Saint John et, en son absence, le
chef de police adjoint. (*Chief of Police*)

"City" means The City of Saint John;
(*municipalité*)

« conseil » Le conseil communal de The
City of Saint John. (*Council*)

"Council" means Common Council of The
City of Saint John; (*conseil*)

« municipalité » The City of Saint John.
(*City*)

"motor vehicle" includes a motor vehicle or
a motor cycle or motor driven cycle;
(*véhicule à moteur*)

« rue » Espace compris entre les limites
latérales des rues, chemins, ruelles, allées,
parcs, parcs de stationnement, ciné-parc,
cours d'école, emplacements de pique-
nique, plages, places, trottoirs, ponts ou
voies piétonnières dans la municipalité.
(*street*)

"public address system" means any system
of loud speakers, amplifiers, microphones,
or reproducers, or any combination of any
such equipment, used in the reproduction
or amplification of music, speech, or other
sounds, when used for communication to
or otherwise addressing or entertaining a
person or persons; (*système de
sonorisation*)

« système de sonorisation » Installation de
sonorisation comprenant haut-parleurs,
amplificateurs, microphones, lecteurs ou
toute combinaison de ces équipements
servant à diffuser ou à amplifier la
musique, la parole ou d'autres sons pour
informer, avertir ou divertir une ou
plusieurs personnes. (*public address
system*)

"street" includes the entire width between
the boundary lines of every street, road,
lane, alley, park, parking lot, drive-in
theatre, school yard, picnic site, beach,
square, sidewalk, bridge, or footway within
the City; (*rue*)

« véhicule à moteur » S'entend notamment
d'un véhicule à moteur, d'une
motocyclette ou d'un cyclomoteur. (*motor
vehicle*)

The words « motor vehicle », « motor
cycle », and « motor driven cycle » when
used in this by-law shall have the same
meaning as set out in the definition section
of the Motor Vehicle Act of the Province

Les termes « véhicule à moteur »,
« motocyclette » et « cyclomoteur »,
lorsqu'ils sont utilisés dans le présent
arrêté, ont la même signification que celle
qui leur est attribuée dans l'article

of New Brunswick.

comportant les définitions de la *Loi sur les véhicules à moteur* de la province du Nouveau-Brunswick.

3 No person shall within the City during the times set forth herein emit or cause or permit the emission of sound or sounds resulting from an act listed herein, which sound is clearly audible on a street and which disturbs or would tend to disturb the peace and tranquility of two or more persons using the street or living in separate houses or separate apartments or flats close to the street:

(a) the racing of any motor vehicle other than in a racing event regulated by law - at any time;

(b) the operation of a motor vehicle in such a way that the tires squeal - at any time;

(c) the unnecessary idling or revving of a motor vehicle engine - at any time;

(d) the operation of a motor vehicle horn or any other warning device - at any time except where required or authorized by law or in accordance with good safety practices;

(e) the operation of any combustion engine or pneumatic device without an effective exhaust or intake muffling device in good working order and in constant operation - at any time;

(f) the operation of any item of construction equipment without an effective muffling device in good working order and in constant operation - at any time;

(g) by yelling, shouting, hooting, or unreasonably loud whistling or singing -- at any time;

(h) the operation of domestic outdoor power tools - between the hours of nine o'clock in the evening and seven o'clock of the following morning;

3 Il est interdit, dans la municipalité, pendant les heures indiquées dans le présent arrêté, d'émettre, de faire émettre ou de permettre que soit émis un ou des sons découlant d'une des actions énumérées ci-dessous, sons parfaitement audibles dans une rue et qui troublent ou pourraient troubler la paix et la tranquillité de deux ou plusieurs personnes qui font usage de la rue ou qui vivent dans des maisons, appartements ou logements distincts proches de la rue :

a) à tout moment, faire une course de véhicules à moteur, sauf dans une compétition régie par la loi;

b) à tout moment, conduire un véhicule à moteur de façon à faire crisser les pneus;

c) à tout moment, faire tourner inutilement le moteur d'un véhicule au ralenti ou donner des coups de gaz;

d) à tout moment, sauf dans les cas où la loi l'exige ou l'autorise ou conformément aux règles en matière de sécurité, utiliser l'avertisseur d'un véhicule à moteur ou un autre dispositif d'avertissement;

e) à tout moment, utiliser un moteur à combustion ou un dispositif pneumatique non muni d'un silencieux d'échappement ou d'admission efficace en bon état de marche et fonctionnant de façon continue;

f) à tout moment, utiliser des engins de chantier non munis d'un silencieux efficace en bon état de marche et fonctionnant de façon continue;

g) à tout moment, crier, huer, siffler ou chanter à tue-tête;

h) entre 21 heures et 7 heures le lendemain, utiliser des outils électriques domestiques extérieurs;

(i) the operation of construction equipment - between the hours of 9:00 o'clock in the evening and 7:00 o'clock of the following morning;

(j) the operation of a combustion engine which is or is used in or is intended for use in a toy or a model or replica of any device which model or replica has no function other than amusement and which is not a conveyance -- between the hours of 7:00 o'clock in the evening and 9:00 o'clock of the following morning;

(k) the detonation of fire works or explosive devices not used in construction - at any time;

(l) the discharge of fire arms -- at any time;

(m) the operation of any public address system, gramophone, radio or other device or apparatus for reproducing or amplifying sound -- at any time.

4 The provisions of this by-law which prohibit excessive noises do not apply to:

(a) employees of the City or of the Government of Canada or of the Government of the Province of New Brunswick when acting in the reasonable execution of their duties as such an employee;

(b) a person or an employee of a person reasonably performing work at the request of the City;

(c) noises in connection with athletic and recreational activities in municipal park areas, arenas, community centres, etc;

(d) noises in relation to traditional, festive, and religious activities;

(e) noises in relation to parades, street dances, and other community activities

i) entre 21 heures et 7 heures le lendemain, utiliser des engins de chantier;

j) entre 19 heures et 9 heures le lendemain, faire fonctionner un moteur à combustion utilisé ou destiné à être utilisé dans un jouet, un modèle ou une réplique d'un dispositif ne servant pas de moyen de transport et n'ayant d'autre utilité que celle de divertir;

k) à tout moment, faire exploser des pièces d'artifice ou des dispositifs explosifs ne servant pas à la construction;

l) à tout moment, décharger une arme à feu;

m) à tout moment, utiliser un système de sonorisation, un tourne-disque, une radio ou un autre dispositif ou appareil pour reproduire ou amplifier le son.

4 Les dispositions du présent arrêté qui interdisent les bruits excessifs ne s'appliquent pas :

a) aux employés de la municipalité, du gouvernement du Canada ou du gouvernement de la province du Nouveau-Brunswick qui agissent dans l'exercice normal de leurs fonctions;

b) à une personne ou son employé qui exécute des travaux normalement, à la demande de la municipalité;

c) aux bruits produits au cours d'une activité récréative ou sportive qui se déroule dans un parc municipal, un aréna, un centre communautaire ou un autre endroit de ce genre;

d) aux bruits produits à l'occasion d'une fête – notamment traditionnelle – ou d'une activité religieuse;

e) aux bruits produits au cours d'une parade, d'une danse de rue et autre activité

authorized by the Council;

communautaire autorisée par le conseil;

(f) noises caused by motor vehicles or equipment being used for emergency purposes.

f) aux les bruits produits par un véhicule à moteur ou un équipement utilisé en situation d'urgence.

5 This by-law shall be enforced by the Police Department of The City of Saint John. An information for breach of this by-law shall be laid in the name of either the Chief By-law Enforcement Officer of the City or by the Common Clerk of the City.

5 L'application du présent arrêté relève du service de police de The City of Saint John. Toute dénonciation relative à une infraction au présent arrêté est déposée à l'agent principal d'application des arrêtés de la municipalité ou au greffier communal.

6 A person who violates any provision of this by-law is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than Fifty (\$50.00) Dollars and not more than Two Hundred (\$200.00) Dollars.

6 Quiconque enfreint le présent arrêté commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus deux cents dollars.

REPEAL

ABROGATION

7 A by-law of The City of Saint John enacted on the third day of October, 1983 entitled "A By-law Respecting The Prevention Of Excessive Noise In The City Of Saint John" and all amendments thereto is repealed on the coming into force of this by-law.

7 L'arrêté de The City of Saint John intitulé *A By-law Respecting The Prevention Of Excessive Noise In The City Of Saint John*, édicté le 3 octobre 1983, ensemble ses modifications, est abrogé dès l'entrée en vigueur du présent arrêté.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 18th day of May, A.D. 2005 and signed by:

EN FOI DE QUOI The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 18 mai 2005, avec les signatures suivantes :


Mayor/Maire


Common Clerk / Greffier communal

First Reading - March 29, 2005
Second Reading - May 18, 2005
Third Reading - May 18, 2005

Première lecture - 29 mars 2005
Deuxième lecture - 18 mai 2005
Troisième lecture - 18 mai 2005

**BY-LAW NUMBER M-22
A BY-LAW RESPECTING THE
PREVENTION OF EXCESSIVE NOISE
IN THE CITY OF SAINT JOHN**

**ARRÊTÉ N° M-22
ARRÊTÉ CONCERNANT LA PRÉVENTION
DE BRUIT EXCESSIF DANS
THE CITY OF SAINT JOHN**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John édicte :

A By-Law of The City of Saint John entitled "Saint John Noise By-Law" enacted on the 18th day of May, A.D. 2005, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé "Arrêté de Saint John concernant le bruit" édicté le 18 may 2005 est modifié comme suit :

1 Section 3 is repealed and the following is substituted:

1 L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

3(1) No person shall during the times set out in subsection 3(3) make a noise which results from an action listed therein if the noise is clearly audible on a street and is likely to cause a public nuisance or otherwise disturb one or more inhabitants of the City.

3(1) Il est interdit, pendant les heures indiquées au paragraphe 3(3), d'émettre un ou des sons découlant d'une des actions énumérées audit paragraphe 3(3), sons parfaitement audibles dans une rue et qui causent ou pourraient causer une nuisance publique ou qui pourraient déranger un ou plus d'un citoyen de la ville.

3(2) No person shall during the times set out in subsection 3(3) permit to be made on property which is owned by him or is leased by him a noise which results from an action listed therein if the noise is clearly audible on a street and is likely to cause a public nuisance or otherwise disturb one or more inhabitants of the City.

3(2) Il est interdit, pendant les heures indiquées au paragraphe 3(3), au propriétaire ou au locataire d'une propriété de permettre que soit émis de sa propriété ou de son loyer un ou des sons découlant d'une des actions énumérées audit paragraphe 3(3), sons parfaitement audibles dans une rue et qui causent ou pourraient causer une nuisance publique ou qui pourraient déranger un ou plus d'un citoyen de la ville.

3(3) The actions and times relating to this By-Law are:

3(3) Les actions et les heures qui s'appliquent au présent arrêté sont les suivants :

- a) The racing of any motor vehicle other than in a racing event regulated by law, at any time;**
- b) The operation of a motor vehicle in such a way that the tires squeal, at any time;**
- c) The unnecessary idling or revving of a motor vehicle engine, at any time;**
- d) The operation of a motor vehicle horn or any other warning device, at any time except where required or authorized by law or in accordance with good safety**

- a) à tout moment, faire une course de véhicules à moteur, sauf dans une compétition régie par la loi;**
- b) à tout moment, conduire un véhicule à moteur de façon à faire crisser les pneus;**
- c) à tout moment, faire tourner inutilement le moteur d'un véhicule au ralenti ou donner des coups de gaz;**
- d) à tout moment, sauf dans les cas où la loi l'exige ou l'autorise ou conformément aux règles en matière de sécurité, utiliser l'avertisseur d'un véhicule à moteur ou un autre dispositif**

practices;

d'avertissement;

- e) The operation of any combustion engine or pneumatic device without an effective exhaust or intake muffling device in good working order and in constant operation, at any time;
- f) The operation of any item of construction equipment without an effective muffling device in good working order and in constant operation, at any time;
- g) By yelling, shouting, hooting, or unreasonably loud whistling or singing, at any time;
- h) The operation of domestic outdoor power tools, between the hours of 9:00 o'clock in the evening and 7:00 o'clock of the following morning;
- i) The operation of construction equipment, between the hours of 9:00 o'clock in the evening and 7:00 o'clock of the following morning;
- j) The operation of a combustion engine which is used in or is intended for use in a toy or a model or replica of any device which model or replica has no function other than amusement and which is not a conveyance, between the hours of 7:00 o'clock in the evening and 9:00 o'clock of the following morning;
- k) The detonation of fire works or explosive devices not used in construction, at any time;
- l) The discharge of fire arms, at any time;
- m) The operation of any public address system, gramophone, radio or other device or apparatus for reproducing or amplifying sound, at any time.
- e) à tout moment, utiliser un moteur à combustion ou un dispositif pneumatique non muni d'un silencieux d'échappement ou d'admission efficace en bon état de marche et fonctionnant de façon continue;
- f) à tout moment, utiliser des engins de chantier non munis d'un silencieux efficace en bon état de marche et fonctionnant de façon continue;
- g) à tout moment, crier, huer, siffler ou chanter à tue-tête;
- h) entre 21 heures et 7 heures le lendemain, utiliser des outils électriques domestiques extérieurs;
- i) entre 21 heures et 7 heures le lendemain, utiliser des engins de chantier;
- j) entre 19 heures et 9 heures le lendemain, faire fonctionner un moteur à combustion utilisé ou destiné à être utilisé dans un jouet, un modèle ou une réplique d'un dispositif ne servant pas de moyen de transport et n'ayant d'autre utilité que celle de divertir;
- k) à tout moment, faire exploser des pièces d'artifice ou des dispositifs explosifs ne servant pas à la construction;
- l) à tout moment, décharger une arme à feu;
- m) à tout moment, utiliser un système de sonorisation, un tourne-disque, une radio ou un autre dispositif ou appareil pour reproduire ou amplifier le son.

2 Section 5 is repealed and the following is substituted:

2 L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5(1) Members of the Saint John Police Force are authorized to enforce this By-Law.

5(1) L'application du présent arrêté relève du service de police de The City of Saint John.

5(2) Informations with respect to violations of this By-Law may be laid in the Provincial Court by the Common Clerk or by such other persons as may be designated by Common Council.

5(2) Toute dénonciation relative à une infraction au présent arrêté est déposée à la Cour Provinciale par le greffier communal ou par toute autre personne désignée par le Conseil Communal.

3 Section 6 is repealed and the following is substituted:

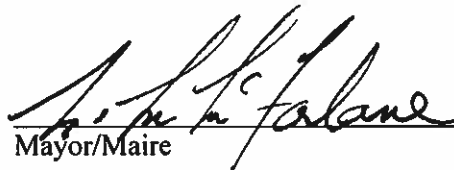
3 L'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

6. A person who violates any provision of this By-Law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than Two Hundred Fifty Dollars (\$250.00) and not more than One Thousand and Seventy Dollars (\$1,070.00).


6. Quiconque enfreint le présent arrêté commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins deux cents cinquante dollars (250,00\$) et d'au plus mille soixante-dix dollars (1 070,00\$).

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 24th day of April, A.D. 2006 and signed by:

EN FOI DE QUOI The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 24 avril 2006, avec les signatures suivantes :



Mayor/Maire



Common Clerk / Greffier communal

First Reading - November 7, 2005
Second Reading - November 7, 2005
Third Reading - April 24, 2006

Première lecture - 7 novembre 2005
Deuxième lecture - 7 novembre 2005
Troisième lecture - 24 avril 2006

**BY-LAW NUMBER M-22
A BY-LAW RESPECTING THE
PREVENTION OF EXCESSIVE NOISE
IN THE CITY OF SAINT JOHN**

**ARRÊTÉ N° M-22
ARRÊTÉ CONCERNANT LA PRÉVENTION
DE BRUIT EXCESSIF DANS
THE CITY OF SAINT JOHN**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

Le conseil communal de The City of Saint John édicte :

A By-Law of The City of Saint John entitled "Saint John Noise By-Law" enacted on the 18th day of May, A.D. 2005, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé "Arrêté de Saint John concernant le bruit" édicté le 18 mai 2005 est modifié comme suit :

1. Section 2 is amended by adding the following definition:

"Off road vehicle" means any motor vehicle designed or adapted for off-road use and, without limiting the generality of the foregoing, includes an all-terrain vehicle, a dirt bike, a dune-buggy, a motorized snow vehicle or an amphibious vehicle, but does not include any vehicle which is designed for use and is being used in agriculture, forestry, mining or construction, any vehicle registered under the *Motor Vehicle Act* or any vehicle exempted from the application of the *Off Road Vehicle Act* by regulation.

2. Subsection 3(3) is amended by adding the following:

n) the operation of an off-road vehicle, at any time

1. L'article 2 est modifié par l'ajout de la définition suivante :

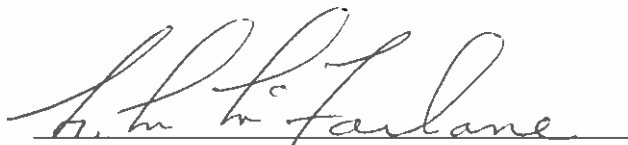
« véhicule hors route » désigne tout véhicule à moteur conçu ou adapté pour l'usage hors route, et sans restreindre la portée de ce qui précède, s'entend également des véhicules tout-terrain, des motos hors route, des autodunes, des motoneiges ou des machines amphibies, mais ne s'entend pas de tout véhicule qui a été conçu pour être utilisé et qui est utilisé pour l'agriculture, la foresterie, les travaux miniers ou la construction, de tout véhicule immatriculé en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur* ou de tout véhicule exempté de l'application de la *Loi sur les véhicules hors route* par règlement.

2. Le paragraphe 3(3) est modifié par l'ajout de l'alinéa suivant :

n) à tout moment, utiliser un véhicule hors-route

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John
has caused the Corporate Common Seal of the said
City to be affixed to this by-law the 27th day of
August, A.D. 2007 and signed by:

EN FOI DE QUOI The City of Saint John a fait
apposer son sceau communal sur le présent arrêté le
27 août 2007, avec les signatures suivantes :


Mayor/Maire


Common Clerk / Greffier communal

First Reading - August 13, 2007
Second Reading - August 13, 2007
Third Reading - August 27, 2007

Première lecture - 13 août 2007
Deuxième lecture - 13 août 2007
Troisième lecture - 27 août 2007